

波 斯 经 典 文 丛

حکایت مشهور

Enlightenment
of Masnavi

玛 斯 纳 维

启 示 录

〔波斯〕莫拉维（鲁米） 著

张 晖 编译



宁夏人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛斯纳维启示录 / (波斯) 莫拉维 (鲁米) 著; 张晖编译.
—银川: 宁夏人民出版社, 2007. 4

(波斯经典文丛)

ISBN 978-7-227-03420-9

I. 玛… II. ①莫…②张… III. 故事诗—作品集—伊朗—
中世纪 IV. I373.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 026614 号

[波斯]莫拉维(鲁米) 著

玛斯纳维启示录

张 晖 编译

丛书策划 何克俭 杨 过

责任编辑 何克俭 杨 过

封面设计 程全盛 阿 羊

责任印制 来学军

宁夏人民出版社 出版发行

出 品 人 高 伟

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦 (750001)

网 址 www.nxcbn.com

电子信箱 nxcbmail@126.com

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏精捷彩色印务有限公司

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 19 插 页 2

字 数 226 千

版 次 2007 年 4 月第 1 版

印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

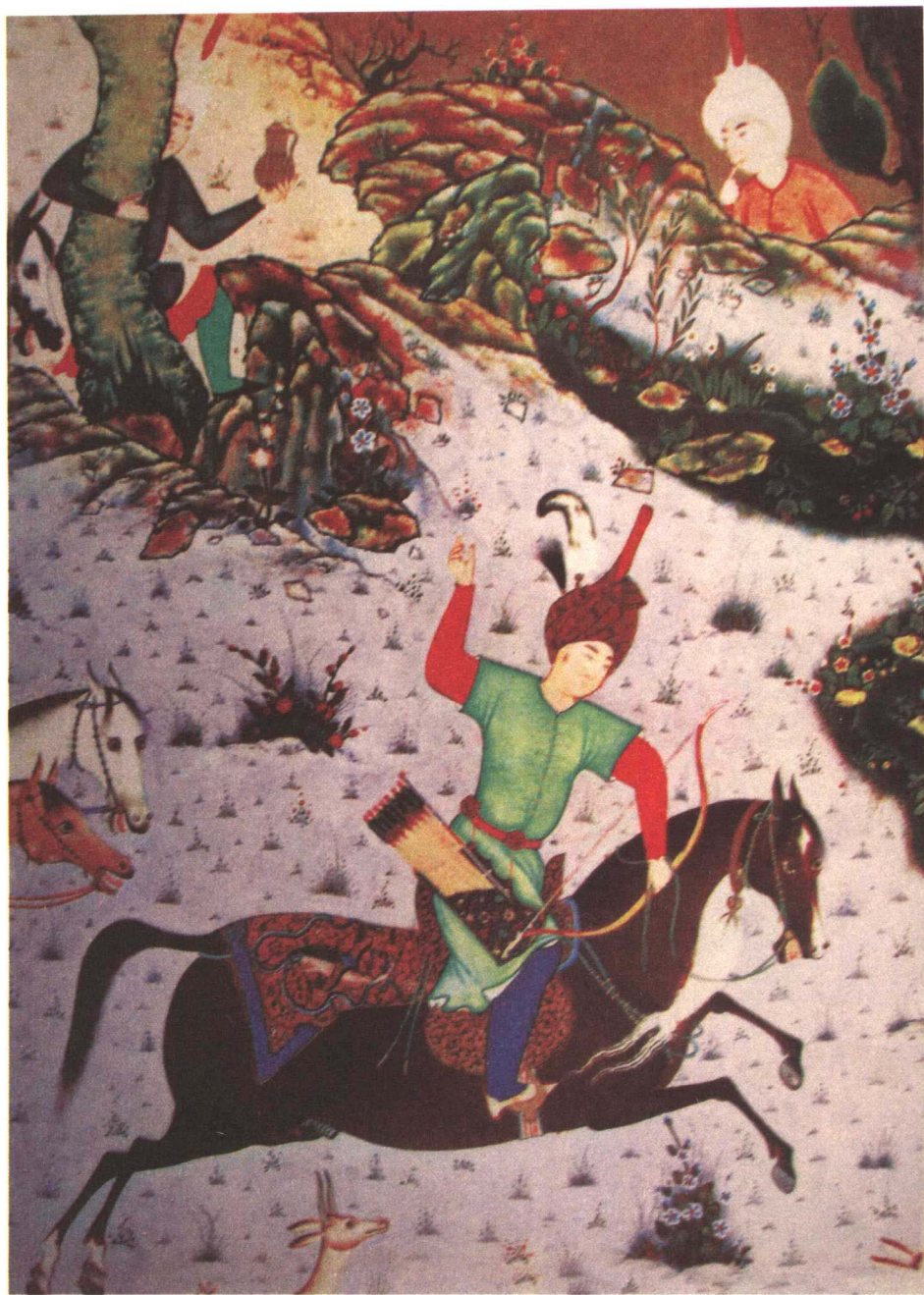
书 号 ISBN 978-7-227-03420-9 / I·886

定 价 28.00 元

版权所有 侵权必究



▲阿来尔



▲ 骑 士



▲云

译者前言

Translator preface

一、莫拉维的抒情诗轰动美国

现代社会是信息社会。人们眼睛盯着的是信息，是市场。古代社会虽曾创造出灿烂的文明，但由于古代文明离我们愈来愈遥远，若欲将古代的经典重新在现代人中间制造轰动效应，是很难很难的。如果是小说或戏剧，如《三国演义》，或许还能依靠电视剧的推动掀起一个热潮，那么对于古典诗歌该怎么办呢？比如怎样才能掀起一个“杜甫热”或“李白热”呢？如果说对于自己民族的古典诗歌，由于我们毕竟还比较熟悉，还是有可能再次成为热点的话，那么对于异域诗歌，这种可能性就极微弱了。

然而，在 20 世纪末，中世纪的波斯诗人莫拉维（亦称作“鲁米”）的抒情诗歌《夏姆士集》（亦称《伟大诗集》），被选译成英文后，在美国读者中引起轰动，形成了一次“冲击波”。他的诗集竟发行 50 万册。以常规的思想来看待

此事，简直不可思议，但的确是真的。请看 2000 年 7 月的一篇报道：

谁是个世纪末在美国最畅销、最引人注目的诗人？不是那些饮誉世界的当代大诗人，如希内、米沃什或者阿什伯里，也不是诗歌史上那些经典人物，而是一个对我们来说有点陌生的 13 世纪波斯诗人：鲁米（即莫拉维）。一本收录了他的代表作的英译本销量达到了 50 万册，让所有诗坛明星望尘莫及。而且他的影响力远远超出了一般文学的领域，激动的读者们组织沙龙和书友会朗诵他的作品，组织诗歌节或者在互联网上建立网站纪念他，有人专门为他拍摄了影片，收录了他的爱情诗歌的 CD 打上了 billboard 前 20 名榜单，其中朗诵他的诗歌的包括了麦当娜、黛米·摩尔这样的影视巨星。已经有人把他的诗作在美国的复活与纪伯伦的重新发现相提并论。

莫拉维是怎样的诗人？为什么他的诗歌能在美国引起巨大的反响？

莫拉维（1207~1273），本是一位伊斯兰教领袖，信奉苏非主义。

他在宣讲《古兰经》教义时不是单纯的说教，而且往往用诗歌表达自己的感情，以激情来感染听众。

美国是经济高度发达的资本主义国家，但其道德观念、精神世界却十分空虚。而莫拉维的诗歌，却很好地填补了这种空虚——这便是莫拉维的诗歌能在美国引起轰动的内在原因。



二、莫拉维带有故事性的哲理诗歌

莫拉维最重要的著作是《玛斯纳维》。这部诗集一方面囊括了苏非主义理论的精华，精辟地阐述了苏非思想的精髓，被苏非主义者视为“波斯语的古兰经”，另一方面，它是将教义、教理，糅合进自己的所见所闻，乃至神话故事、历史故事、民间传说中，再以当时人们喜闻乐见的诗歌形式，朗诵或演唱出来，给人们以教育。这是一部哲理故事诗集。这部诗集的诗歌特点是：在故事中寓有哲理，在哲理中赋予形象。由于该书内容极其丰富，因而被苏非主义者誉为“知识的海洋”。

先看他的“在故事中寓有哲理”的特点。我们不妨先举个“罗马人和中国人的故事”作为例子说明。书中写道：中国人善于绘画，罗马人谙熟哲理。两个人各有所长，进行舌战，难分伯仲。于是苏丹带他们来到一间大厅，用帷幕隔成两间，让罗马人和中国人各在一间展示自己的技艺。中国人每日作画，罗马人则不断摩擦墙壁。最后当掀开幕布时，中国人的绘画全部映现在罗马人的墙壁上。这则故事是把罗马人比作苏非教民。接着写道：

苏丹带他们来到一间大厅，用帷幕隔成两间，让罗马人和中国人各在一间展示自己的技艺。

应当将心灵摩擦得明亮透彻，
磨掉一切仇恨、贪婪和吝啬。

心灵若能每天都清除掉污秽，
上面便能映照出真理的彩绘。

诗中往往有大段大段的劝诫内容或哲理论述。但这

些论述并不枯燥、呆板。比如，在论述真理和谬误的区别时说：

某人向善于辞令的人询问：
善辩者啊！真理和谬误如何区分？

他揪着耳朵说：这是谬误，
眼睛是真理，唯它才使人信服。

再如，在谈到必须分辨是非曲直，明确支持和反对时，
写道：

思想如果不专，分散了方向，
其价值连一把韭菜也比不上。

若荆棘之根吸走了理智之水，
理智还怎能结出硕果累累？

啊！应该把坏的枝条剪掉，
并浇足水，以使好的枝条繁茂。

倘若这两种枝条都郁郁葱葱，
只有一种能结果实，另一种则完全无用。

水若只滋养此枝条，而不管彼枝条，
最后出现怎样的差别，你将会看到。

何谓公正？把水给予果树，
何谓暴虐？把水给予棘刺植物。



那么，把莫拉维的诗歌译介到中国来，有什么价值呢？

首先，莫拉维是波斯文学“四大支柱”之一^①，而波斯文学在世界文学史上又有崇高的地位，因而全面译介莫拉维诗歌的本身，就有重大意义。它必将对我国文学的发展起到借鉴和促进作用。

其次，只要把我国儒家著作，同莫拉维的《玛斯纳维》稍作比较就会发现：内容虽然都是说教，但是一个枯燥无味，一个生动盎然；一个是纯粹的理论，一个充满了故事、见闻，而且还有大量形象化的比喻。现在，我们要构建和谐社会。“和谐社会”理论如何能够深入人心，达到事半功倍的效果呢？抛开《玛斯纳维》的宗教内容不说，仅仅就它议论问题的方式来看，也是很值得我们借鉴的。而对书中内容也应一分为二，其中有不少论述，仍会有振聋发聩的作用呢！

一个民族，如果能既弘扬自己的民族文化，又能借鉴与吸收异邦的文化，便定会创造出新的令世界瞩目的更加灿烂的文明！

大概正是这个原因吧，江泽民主席于2002年4月访问伊朗期间，曾将我国翻译出版的《玛斯纳维全集》六卷（合译）作为国礼赠送伊朗总统哈塔米，并在笔者所译的第五卷上签了字。

三、莫拉维的生平及所生活的时代

既然阅读莫拉维的作品，也就应当多少了解一些莫拉维的生平及其生活的时代，以便能更好地理解他的作品。

莫拉维生于1207年，逝于1273年。他的父亲巴哈尔丁·瓦拉德（？~1231）是一位很有名望的苏非长老、教义学

^①另外三大诗人为菲尔杜西(940~1020)、萨迪(1208~1292)、哈菲兹(1327~1390)。

家，在霍拉桑一带传经布道。1220 年蒙古人入侵霍拉桑时，他的父亲带着全家，还有 300 名忠实的教民一起迁徙。路过尼沙布尔时，带着莫拉维会见了著名苏非派长老阿塔尔。阿塔尔把自己阐述苏非教义的著作《隐秘之书》馈赠少年莫拉维。这件事对莫拉维产生很大影响。巴哈尔丁·瓦拉德带着这一行人，经过巴格达到麦加朝觐。之后，应小亚细亚朝廷之邀，来到科尼亚传道，并在那里建立了苏非教团。

巴哈尔丁·瓦拉德 1231 年死后，葬于科尼亚。当时莫拉维 24 岁，继承父业做了教长，但他对教义的理解尚不成熟。1232 年，父亲的弟子赛义德·布尔汗诺丁·特尔玛兹从故乡千里迢迢来寻师，但到了科尼亚才知道恩师已故。他便留了下来，指导莫拉维的修行。他让莫拉维连续做了三个“闭门四十日”修行，使他体验到滤净心性的美妙，对经书的领悟达到新的境界。特尔玛兹死于 1240 年，此时莫拉维已经 33 岁，思想开始成熟，成为闻名遐迩的大苏非学者。

1244 年，苏非游方僧夏姆士·大不里兹来到了科尼亚。他与莫拉维一见如故。这时莫拉维 37 岁，而夏姆士已 60 岁，然而年龄并没有成为他们之间交往的障碍，两人经常一起讨论苏非教义，吟诗弹唱，旋转舞蹈。他们在一起的日子，极大地激起莫拉维深入思考教义的热情，使他吟出大量苏非主义诗歌。然而，莫拉维的教民们对于自己的导师竟然拜倒在一个不知名的游方僧面前很不理解，开始对夏姆士造谣中伤，挑拨他与莫拉维的关系。这迫使夏姆士仅仅在与莫拉维交往了一年多以后，便悄悄地离开科尼亚，去了大马士革。莫拉维十分痛苦，写了大量激情澎湃的怀念夏姆士的诗歌，并且他让儿子专程去大马士革将夏姆士请了回来。但几年后（1249 年），夏姆士又失踪了，莫拉维派人到处寻找，并亲自去大马士革探寻他的消息，均无结果。有人说他隐居了起来，也有人说他被暗害了。莫拉



维因为夏姆士的失踪异常悲痛、忧伤，他将自己的这种思念感情，混杂着对真主虔诚的信仰写成诗歌，总计 2500 首，题名《夏姆士集》。

1260 年著名的苏非长老霍萨姆尔丁·恰拉比来到莫拉维面前。两人结为知己，经常一起讨论苏非深奥的哲理。后来恰拉比建议莫拉维写一部阐释苏非教义的传世之作，莫拉维接受了他的建议，这部书就是《玛斯纳维》。“玛斯纳维”本是波斯诗歌的一种韵体，押韵规律是：aa, bb, cc, dd, ee……后来莫拉维便以此作为这部诗集的书名。这部诗集的创作，大都是采取莫拉维吟诵，霍萨姆尔丁记录，然后霍萨姆尔丁又将整理好的诗歌朗诵给莫拉维听，两人进行这项工作，经常通宵达旦。这部诗集于 1264 年完成。莫拉维十分感谢霍萨姆尔丁，称他是“真主之光”。

莫拉维于 1273 年 12 月去世，葬于科尼亚。在他埋葬的那天，全城的百姓都来为他送行，哭声响彻城市的上空，全城都笼罩在悲哀之中。

莫拉维是苏非长老。苏非主义是怎样产生的呢？

苏非主义是在一定的社会条件下产生的。倭马亚王朝（661~750）末期，阿拉伯帝国内部阶级矛盾、民族矛盾和宗教斗争开始加剧。后来虽被阿拔斯王朝（750~1253）取代，但这些矛盾并未解决，引起虔诚的伊斯兰教民的不满和困惑。他们力图通过隐居和苦行来回避现实。他们蔑视尘世，在专注于与真主的沟通中得到解脱。于是在伊斯兰教内部，出现了以长时间祈祷、守贫、斋戒和冥想为特征的苦行主义运动，形成一种伊斯兰教神秘主义派别——苏非主义。

苏非主义，于 8 世纪产生于阿拉伯地区。它源于阿拉伯文“苏夫”（suf），意粗织毛制品，由于该派成员习惯于穿一种用粗毛织成的衣服以示俭朴，便称其为“苏非”（穿粗

织毛制品的人)了。苏非主义虽然产生于阿拉伯,却在伊朗霍拉桑取得了长足发展,并逐渐扩展到周围地区。这与该地区各种社会矛盾极为尖锐,以致因此发生了一系列起义有关。而蒙古人入侵中亚后,使这些矛盾更加尖锐。这正是苏非主义为什么产生在阿拉伯,却发展在伊朗的时代背景。

8世纪后期至9世纪初,伊斯兰教中的苦行主义者逐渐从单纯的苦行实践活动转而产生了思索的倾向,开始对自己的内在体验给予理性的反思,使之充满了神秘主义哲理。

苏非主义的盛行,使伊斯兰教从注重世俗改变为强调出世,这不只是简单的宗教观念和宗教修持方式的改变,更促成了思维方式的变化,致使人们的整个人生观念和人生态度发生改变。这种思想为伊朗民众接受后,便明显反映到诗人们的作品中。波斯早期的诗人,如菲尔多西(940~1020),从其作品中所看到的是崇尚建立功业,积极进取的入世思想,而其后诗人的作品则或多或少受到苏非的影响。苏非主义所反映出的则是逃避现实生活的出世思想,向往超尘绝俗、独处自省,崇尚清心寡欲,追求内心的安宁自在,力求在静思冥想中寻找对宇宙、人生的最根本的解释。特别是有些苏非长老也采用文学方式抒发自己的感情,阐述自己的思想,这样便形成了苏非文学。在苏非文学中,集大成者便是莫拉维。

四、关于《莫拉维哲理故事》一书

列宁在《共青团的任务》一文中有一句名言:

只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能成为共产主义者。



这是列宁对先进青年的要求。其实不仅仅是先进青年，就一般青年，一般欲将自己培养成为一个有教养的人来说，不也需要用人类创造的知识——尽可能地用“全部知识财富”，“来丰富自己的头脑”吗？

这“全部知识财富”指什么呢？我想应当是指：努力去了解与掌握人类当代最先进的，以及人类发展历程中最有代表性的知识。

波斯（伊朗）是四大文明古国之一^①。伊朗中世纪（公元10~16世纪）的文学，是那个阶段世界文学的高峰，它远远地超过了当时的欧洲文学，这也就是为什么欧洲的文艺复兴受波斯文学影响较大的原因所在。

莫拉维的《玛斯纳维》正是属于在人类一定历史阶段中，较有代表性的知识。然而，《玛斯纳维》即使被译成了中文，读起来仍然十分困难。这是由于它是哲理内容，却以诗歌形式写出，而又是我国读者不熟悉的外国古代学者的作品，理解起来当然会有很多困难。何况它的部头还很大呢——共有六卷，三万多联句，即六万行！除专门的研究人员，一般读者哪能抽出大量时间去研读它？在这种情况下，一般读者如何吸取其中精华呢？于是笔者采取了当前这种形式——将《玛斯纳维》中的故事进行编译，其故事顺序并非按照原书，而是依据内容重新作归类排列。这种编译是以故事为主线，其中夹杂了一些诗句。这些诗句大多是编译者重译的。这种形式参考了波斯古典散文的特点。波斯古典散文往往是边叙、边歌、边议，因而编译者在每个故事后面亦添加了诗人的议论，这些议论当然会带有宗教色彩，尤其反映了诗人的苏非思想。这些议论对

^①另外三个文明古国是：中国、印度、希腊。这是按照以下三条标准确定的：其一，文明开始得比较早。其二，发展过程不曾有中断。其三，这种文明特点十分突出，色彩极其鲜明，形成了自己独立的文化体系，并且影响与促进了周围其他民族文明的发展，形成了自己的文化圈。

于读者来说，一方面可以了解当时人的思想，另一方面由于其中不乏真知灼见，亦可供现代人参考与借鉴。故事之后的议论，少量的亦掺杂了编译者的看法，以帮助读者从这些古老的故事中吸取有益的成分。

张 晖

2006 年 2 月

于北京香山月地云居





目

录

译者前言	1
-------------	---

一、莫拉维的抒情诗轰动美国	1
二、莫拉维带有故事性的哲理诗歌	3
三、莫拉维的生平及所生活的时代	5
四、关于《莫拉维哲理故事》一书	8

序 诗	1
------------	---

净化心灵	2
-------------	---

赞美纯净的水	2
罗马人和中国人比赛画技的故事	3
一个盲人行乞的故事	5
如何做明智的法官	7
阿亚兹和他的小屋	9
据传马杰农的情人蕾丽并不漂亮	14
在道路中间种植荆棘者	16
一条蛇钻进某人的肚子	18
一个穷人看到漂亮的奴仆	20
一个得了不治之症的人	22
一个游方苏非的驴被盗卖	24

目 录

花刺子模国王相马	26
一个客人的故事	28
欧麦尔时代的一个老乐师	31
一个阿拉伯穷人	33
带给尤素福的礼物	39
穆斯塔法和一个异教徒	41
阿里以宽容之剑使对手屈服	44
被关进畜圈的小鹿	46
七头肥牛被七头瘦牛吃掉	48
一只牵着骆驼的老鼠的故事	49
战胜狮子的兔子	51
佯死的鹦鹉	56

品行道德

61

一个城里人和一个乡下人	61
货物被盗走后	66
求爱者	67
求爱者 (续)	70
在香料集市上晕倒的一个鞣皮匠	73
偷情的妻子	76
被扣罚薪俸的仆役	78
玛赫穆德国王和印度奴隶	82
美发师	83
国王与宝珠	86
生命之树	89
教法学家的头巾	91
贪食幼象者	93
言不由衷的颂赞者	95
两个新来的奴隶	97
隐士的奇迹	99
瓦基尔甘冒生命危险觐见国王的故事	101
阿拉伯人与饿狗	103
腹中之犬狂吠的故事	104